



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ
І НАУКИ УКРАЇНИ

ДЕРЖАВНИЙ ДЕПАРТАМЕНТ
ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ
ВЛАСНОСТІ

ОПИС

ДО ДЕКЛАРАЦІЙНОГО ПАТЕНТУ НА КОРИСНУ МОДЕЛЬ

видається під
відповідальність
власника
патенту

(54) УЧБОВИЙ ПОСІБНИК ДЛЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

1

2

(21) 20031211366

(22) 10.12.2003

(24) 15.03.2005

(46) 15.03.2005, Бюл. № 3, 2005 р.

(72) Зимовіна Галина Василівна

(73) Зимовіна Галина Василівна

(57) 1. Учебний посібник для навчання іноземних мов, який являє собою матеріальний засіб з записаною на ньому відеоінформацією з аудіосупроводом мовою, яку вивчають, який відрізняється тим, що як відеоінформацію використовують відеотексти або відеоматеріали з субтитрами, при цьому відеотексти і субтитри подані паралельно мовою, яку вивчають, і базовою мо-

вою, і знаходяться одночасно в полі зору глядача, а як аудіосупровід - озвучення відеотексту або субтитрів мовою, яку вивчають, і базовою мовою, причому інформація записана з можливістю вибору і повторення будь-якого відео- та/або аудіофрагмента.

2. Посібник за п. 1, який відрізняється тим, що як відеоматеріали використовують твори художньої, документальної, публіцистичної, наукової літератури, а також кінотелепродукцію.

3. Посібник за п. 1 або п. 2, який відрізняється тим, що як матеріальний засіб використовують відеокасети або диски.

Корисна модель відноситься до засобів для оволодіння іноземними мовами, а саме до учбових посібників для вивчення іноземних мов і може бути використаний у навчальному процесі середніх, загальноосвітніх та вищих учбових закладів, а також для спеціальних курсів при індивідуальному та груповому навчанні осіб з різним початковим рівнем мови, що вивчають.

Відомий засіб для навчання іноземних мов, виконаний у вигляді окремих аркушів, на яких нанесена інформація у формі питань, відповідей, текстів з виділенням потрібних фрагментів різними кольорами, який використовують як демонстраційний матеріал при навчанні [див. патент РФ № 2143748, МІЖ G09B 19/06, 1999р.].

Недоліком відомого засобу для навчання є те, що акцент при його розробці робиться на залучення в процес навчання зорової пам'яті, що сприяє сприйняттю інформації короткочасною пам'яттю, а механізм закріплення її в довгостроковій не задіяний, що знижує ефективність навчання.

Відомі наочні приладдя, виконані у вигляді носія інформації, наприклад книги, аркуші якої є

Недоліком його є обмежені можливості впливу на процес запам'ятовування учнями.

За прототип прийнятий учбовий посібник для навчання розмовної мови, який представляє собою носій інформації, що містить аудіовідеотвір мовою, що вивчають, з синхронними субтитрами тією ж мовою (див. відеокасети студії "ABK-Україна", English Movies with english subtitles).

Недоліком прототипу є обмеження можливостей для вивчення мови, оскільки аудіосупровід і субтитри подані тільки мовою, яку вивчають. Глядачеві, що вивчає мову за таким посібником треба запастися словником і терпінням, щоб розбирати ідіоми і діалектизми чужої мови. Вивчення мови за допомогою такого посібника потребує великих зусиль, що викликає емоційну втомленість і знижує ефективність вивчення.

В основу розробки корисної моделі покладено завдання розширити можливості для вивчення мови, створивши такий учбовий посібник, у якому шляхом подання відеоінформації паралельними текстами мовою, що вивчають і базовою мовою, яка супроводжується аудіотекстом мовою, що вив-

UA (19) 5314 (13) U

Для вирішення завдання запропонований учбовий посібник для навчання розмовної мови, який представляє собою носій з записаною на ньому відеоінформацією з аудіосупроводом мовою, яку вивчають, у якому, згідно з корисною моделлю, як відеоінформацію використовують відеотексти або відеоматеріали з субтитрами, при цьому відеотексти і субтитри подані паралельно мовою, яку вивчають і базовою мовою і знаходяться одночасно в полі зору глядача, а як аудіосупровід - озвучення відеотексту або субтитрів мовою, яку вивчають та/або базовою мовою, причому обидва види інформації записані з можливістю вибору і повторення будь-якого відео та/або аудіо фрагмента.

Як відеоматеріали використовують твори художньої, документальної, публіцистичної, наукової літератури, а також кінотелепродукцію.

Це можуть бути тексти журналу чи газети, або публіцистичні чи наукові статті, художні, або навчальні, або документальні фільми, або музичні кліпи, або розважальні програми, або мультфільми, або спортивні програми, або рекламні ролики, тощо.

Як носій інформації використовують відеокасети або компакт-диски.

На фіг. 1 показаний загальний вид одного кадру відеострічки з субтитрами, записаними двома мовами.

На фіг. 2 показана сторінка відеотексту.

Спосіб використання посібника.

Учень-глядач довільно обирає довжину фрагменту аудіовідеотексту для опрацювання.

Перший етап роботи - розуміння на слух. Це досягається багаторазовим перечитуванням вибраного фрагменту відеотексту мовою, яку вивчають з одночасним прослухуванням відповідного

Другий етап - імітація, який полягає у промовлянні за диктором аудіотексту фрази за фразою впродовж всього фрагменту.

Третій етап - власне говоріння. В контексті даного способу навчання це синхронний переклад з базової мови на ту, яку вивчають. Учень читає фразу відеотексту базовою мовою, намагаючись перекласти її, тобто пригадати щойно освоєний аналог мовою, яку вивчає.

Потім контролює себе, читаючи і слухаючи аудіофрагмент мовою, яку вивчає.

Далі учень переходить до наступного фрагменту.

Конкретний приклад використання способу.

Учень вивчає, наприклад, фрагмент, який складається з однієї фрази, поданої у вигляді субтитрів на фіг. 1 "Both of them are my husbands".

I етап - розуміння на слух.

Учень читає і слухає фразу англійською мовою. Потім читає її переклад українською мовою "Вони обидва мої чоловіки". Англійською мовою учень читає і слухає фразу доти, доки не починає її розуміти на слух "асліпу".

II етап - імітація.

Учень промовляє за героїнею фільму фразу "Both of them are my husbands" англійською мовою доти, доки не вивчить її напам'ять.

III етап - говоріння.

Учень читає українські субтитри "Вони обидва мої чоловіки" і намагається пригадати щойно вивчену фразу англійською "Both of them are my husbands". Якщо з першого разу це не виходить, він підглядає у субтитри англійською мовою і робить це доти, доки читаючи українською мовою одразу ж безпомилково не пригадає англійською.

Далі учень переходить до вивчення наступного фрагмента.

Frankie remembered
With curious clearne
Moir's saying:
"It's just nervous"
She paused, then
went on again
with a slight change
of tone



"Both of them are my husbands"

"Вони обидва мої чоловіки"



УКРАЇНА

(19) UA

(11) 5314

(13) U

(51) 7 G09B19/06

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ
І НАУКИ УКРАЇНИДЕРЖАВНИЙ ДЕПАРТАМЕНТ
ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ
ВЛАСНОСТІ

ОПИС

ДО ДЕКЛАРАЦІЙНОГО ПАТЕНТУ
НА КОРИСНУ МОДЕЛЬвидається під
відповідальність
власника
патенту

(54) УЧБОВИЙ ПОСІБНИК ДЛЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

1

(21) 20031211366

(22) 10.12.2003

(24) 15.03.2005

(46) 15.03.2005, Бюл. № 3, 2005 р.

(72) Зимовіна Галина Василівна

(73) Зимовіна Галина Василівна

(57) 1. Учебний посібник для навчання іноземних мов, який являє собою матеріальний засіб з записаною на ньому відеоінформацією з аудіосупроводом мовою, яку вивчають, який відрізняється тим, що як відеоінформацію використовують відеотексти або відеоматеріали з субтитрами, при цьому відеотексти і субтитри подані паралельно мовою, яку вивчають, і базовою мо-

2

вою, і знаходяться одночасно в полі зору глядача, а як аудіосупровід - озвучення відеотексту або субтитрів мовою, яку вивчають, і базовою мовою, причому інформація записана з можливістю вибору і повторення будь-якого відео- та/або аудіофрагмента.

2. Посібник за п. 1, який відрізняється тим, що як відеоматеріали використовують твори художньої, документальної, публіцистичної, наукової літератури, а також кінотелепродукцію.

3. Посібник за п. 1 або п. 2, який відрізняється тим, що як матеріальний засіб використовують відеокасети або диски.

Корисна модель відноситься до засобів для оволодіння іноземними мовами, а саме до учбових посібників для вивчення іноземних мов і може бути використаний у навчальному процесі середніх, загальноосвітніх та вищих учбових закладів, а також для спеціальних курсів при індивідуальному та груповому навчанні осіб з різним початковим рівнем мови, що вивчають.

Відомий засіб для навчання іноземних мов, виконаний у вигляді окремих аркушів, на яких нанесена інформація у формі питань, відповідей, текстів з виділенням потрібних фрагментів різними кольорами, який використовують як демонстраційний матеріал при навчанні [див. патент РФ № 2143748, МІЖ G09B 19/06, 1999р.].

Недоліком відомого засобу для навчання є те, що акцент при його розробці робиться на залучення в процес навчання зорової пам'яті, що сприяє сприйняттю інформації короткочасною пам'яттю, а механізм закріплення її в довгостроковій не задіяний, що знижує ефективність навчання.

Відомі наочні приладдя, виконані у вигляді носія інформації, наприклад книги, аркуші якої є фоном, на якому зображені різним кольором букви і/або слова, і/або їхньої частини, і/або словосполучення, і/або речення і т.д. [див. Дитяча енциклопедія, М, Педагогіка, 1978, т.11, Мова і література, с. 44-45.].

Недоліком його є обмежені можливості впливу на процес запам'ятовування учнями.

За прототип прийнятий учбовий посібник для навчання розмовної мови, який представляє собою носій інформації, що містить аудіовідеотвір мовою, що вивчають, з синхронними субтитрами тією ж мовою (див. відеокасети студії "АВК-Україна", English Movies with english subtitles).

Недоліком прототипу є обмеження можливостей для вивчення мови, оскільки аудіосупровід і субтитри подані тільки мовою, яку вивчають. Глядачеві, що вивчає мову за таким посібником треба запастися словником і терпінням, щоб розбирати ідіоми і діалектизми чужої мови. Вивчення мови за допомогою такого посібника потребує великих зусиль, що викликає емоційну втомленість і знижує ефективність вивчення.

В основу розробки корисної моделі покладено завдання розширити можливості для вивчення мови, створивши такий учбовий посібник, у якому шляхом подання відеоінформації паралельними текстами мовою, що вивчають і базовою мовою, яка супроводжується аудіотекстом мовою, що вивчають і перекладом базовою мовою, записаних з можливістю вибору і повторення будь-якого відео та/або аудіо фрагмента, створюються умови віртуального "занурення в мовне середовище", завдяки чому учень без нудних занять граматичними і лексичними вправами, без зайвого звер-

(13) U

(11) 5314

(19) UA

тання до словника може ефективно навчитись розуміти на слух іноземну мову, читати і розмовляти нею.

Для вирішення завдання запропонований учбовий посібник для навчання розмовної мови, який представляє собою носій з записаною на ньому відеоінформацією з аудіосупроводом мовою, яку вивчають, у якому, згідно з корисною моделлю, як відеоінформацію використовують відеотексти або відеоматеріали з субтитрами, при цьому відеотексти і субтитри подані паралельно мовою, яку вивчають і базовою мовою і знаходяться одночасно в полі зору глядача, а як аудіосупровід - озвучення відеотексту або субтитрів мовою, яку вивчають та/або базовою мовою, причому обидва види інформації записані з можливістю вибору і повторення будь-якого відео та/або аудіо фрагмента.

Як відеоматеріали використовують твори художньої, документальної, публіцистичної, наукової літератури, а також кінотелепродукцію.

Це можуть бути тексти журналу чи газети, або публіцистичні чи наукові статті, художні, або навчальні, або документальні фільми, або музичні кліпи, або розважальні програми, або мультфільми, або спортивні програми, або рекламні ролики, тощо.

Як носій інформації використовують відеокасети або компакт-диски.

На фіг. 1 показаний загальний вид одного кадру відеострічки з субтитрами, записаними двома мовами.

На фіг. 2 показана сторінка відеотексту.

Спосіб використання посібника.

Учень-глядач довільно обирає довжину фрагменту аудіовідеотексту для опрацювання.

Перший етап роботи - розуміння на слух. Це досягається багаторазовим перечитуванням вибраного фрагменту відеотексту мовою, яку вивчають з одночасним прослухуванням відповідного

фрагменту аудіотексту спочатку базовою мовою, а потім мовою, яку вивчають до повного розуміння його "всліпу", тобто тільки на слух.

Другий етап - імітація, який полягає у промовлянні за диктором аудіотексту фрази за фразою впродовж всього фрагменту.

Третій етап - власне говоріння. В контексті даного способу навчання це синхронний переклад з базової мови на ту, яку вивчають. Учень читає фразу відеотексту базовою мовою, намагаючись перекласти її, тобто пригадати щойно освоєний аналог мовою, яку вивчає.

Потім контролює себе, читаючи і слухаючи аудіофрагмент мовою, яку вивчає.

Далі учень переходить до наступного фрагменту.

Конкретний приклад використання способу.

Учень вивчає, наприклад, фрагмент, який складається з однієї фрази, поданої у вигляді субтитрів на фіг. 1 "Both of them are my husbands".

I етап - розуміння на слух.

Учень читає і слухає фразу англійською мовою. Потім читає її переклад українською мовою "Вони обидва мої чоловіки". Англійською мовою учень читає і слухає фразу доти, доки не починає її розуміти на слух "всліпу".

II етап - імітація.

Учень промовляє за героїнею фільму фразу "Both of them are my husbands" англійською мовою доти, доки не вивчить її напам'ять.

III етап - говоріння.

Учень читає українські субтитри "Вони обидва мої чоловіки" і намагається пригадати щойно вивчену фразу англійською "Both of them are my husbands". Якщо з першого разу це не виходить, він підглядає у субтитри англійською мовою і робить це доти, доки читаючи українською мовою одразу ж безпомилково не пригадає англійською.

Далі учень переходить до вивчення наступного фрагмента.

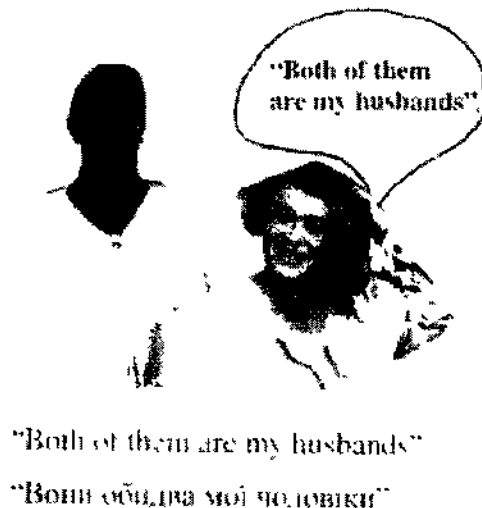


Fig. 1

Frankie remembered
With curious clearness
Moira's saying:
"It's just nervous"
She paused, then
went on again
with a slight **change**
of tone

Френкі згадала
з надзвичайною ясністю
слова Мойри:
"Це всього лише нерви"
Вона помовчала, потім
продовжувала
трохи інакшим
тоном

Фиг. 2

